

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 36:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I zabrał Ezaw swoje żony i swoich synów, i swoje córki, i wszystkie dusze swego domu, i swoje stada – i całe swoje bydło, i całe swoje mienie, które nabył w ziemi kananejskiej, i udał się do ziemi* (daleko) sprzed oblicza Jakuba, swego brata. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Ezaw zabrał swoje żony, synów, swoje córki i wszystkich swoich domowników, swoje stada — całe swoje bydło i wszystko, czego się dorobił w ziemi kananejskiej, i przeniósł się w okolice bardziej oddalone od tych, które zajmował jego brat Jakub.               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ezaw wziął swoje żony, synów, córki i wszystkich domowników, swoje stada, wszystkie bydła i całe swoje mienie, które zdobył w ziemi Kanaan, i odszedł od swego brata Jakuba do <i>innej</i> ziemi;                                                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I wziął Ezaw żony swoje, i syny swoje, i córki swoje, i wszystkie dusze domu swego, i trzody swoje, i wszystko bydło swoje, i wszystkę majątność swoją, której był nabył w ziemi Chananejskiej, i odszedł do ziemi inszej od Jakóba, brata swego;                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I wziął Ezaw żony swoje i syny, i córki, i wszystkie dusze domu swego, i majątność, i bydło, i wszystko, co mógł mieć w ziemi Chananejskiej, i poszedł do inszej krainy, i odszedł od brata swego Jakuba.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Ezaw, zabrawszy swoje żony, synów i córki, całą czeladź swego domu, swoją trzodę i wszystkie zwierzęta oraz całe mienie, które sobie nabył w Kanaanie, udał się do ziemi Seir. daleko od swego brata, Jakuba,                                                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Potem Ezaw zabrał żony swoje i synów swoich, i córki swoje, i wszystkich domowników swoich, i stada swoje, i wszystko bydło swoje, i całe mienie swoje, które nabył w ziemi kanaanejskiej, i udał się do kraju Seir, z dala od Jakuba, brata swego.              |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Potem Ezaw wziął swoje żony, synów i córki, wszystkich domowników, stada, wszystkie swoje zwierzęta oraz całe mienie, które zdobył w ziemi kananejskiej, i poszedł do innego kraju, z dala od Jakuba, swojego brata.                                             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Ezaw wziął swoje żony, synów, córki i wszystkich domowników, swoje stada, bydło i całe mienie, które zdobył w Kanaanie, i odszedł do innego kraju, z dala od swojego brata Jakuba.                                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Potem Ezaw wziął swoje żony, swoich synów, córki i wszystkich domowników, a także trzody, wszystko bydło i całe mienie, które zdobył w ziemi Kanaan, i odszedł od swego brata Jakuba do ziemi Seir.                                                              |
| PEC      | Przekład           | Tora Pardes                    | Esaw wziął swoje żony, synów, córki i wszystkich                                                                                                                                                                                                                 |

<sup>1)</sup> do ziemi, אֶל-אֶרֶץ : wg G: z ziemi kananejskiej, ἐκ γῆς Χανααν. S dod.: Seir, שְׁעִיר , por. <x>10 36:8</x>.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Lauder                                       | członków swojego domu, swoje stada i całe swoje bydło i cały dobytek, który nabył w ziemi Kanaan i poszedł do [innej] ziemi z powodu swojego brata Jaakowa.                                                                                                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взяв же Ісав своїх жінок, і синів, і дочок, і всі тіла свого дому, і ввесь маєток, і ввесь скот, і все, що придбав, і все, що зробив в ханаанській землі, і пішов з ханаанської землі від лиця свого брата Якова.                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Esaw zabrał swoje żony, swoich synów, swoje córki i wszystkich ludzi swojego domu, oraz swe stada, które nabył w ziemi Kanaan i udał się do innej ziemi, z dala od swojego brata Jakóba.                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Potem Ezaw wziął swoje żony oraz swoich synów i swe córki, jak również wszystkie dusze ze swego domu oraz swe stado i wszystkie inne zwierzęta, i cały swój majątek, który nagromadził w ziemi Kanaan, i poszedł do ziemi leżącej z dala od Jakuba, swego brata, |